



neşem & nillys
MODEHAUS
Ulmerstr. 3 86154 Augsburg



CHRISTINE KAMM Mdl



CD - Herstellung
Schallplattenpressung
Masteringstudio

BUCHHANDLUNG
AM OBSTMARKT

Mo-Fr. 10.00 bis 18.00 Uhr
Sa. 10.00 bis 14.00 Uhr
Tel. 0821 - 51 88 04
www.buchhandlung-am-obstmarkt.de
mail: post@buchhandlung-am-obstmarkt.de



A & N
BRAUT - ABENDMODE / DEKORATION
Donauwörtherstr. 42 86154 Augsburg

taschenbuchladen

WIR LIEBEN GUTE BÜCHER

Färbergäßchen 1
86150 Augsburg
Mo.- Fr.: 9.30 - 19.00 Uhr
Sa.: 9.30 - 16.00 Uhr

Veranstalter der Kältürtage 2011 ist der
Kültürverein Augsburg e.V

ViSdp und Kontakt:
Fikret Yakaboylu, Kultur - Cafe Neruda,
Alte Gasse 7, 86152 Augsburg

www.kältürtage-augsburg.de
kultuerverein.augsburg@gmx.de



LiLiOM



FRIEDENSTADT
AUGSBURG



Medienpartner:



Wir danken

Wir danken allen Sponsoren und Partnern und insbesondere dem
„Festival der 100 Töne“ und dem Festprogramm zu „50 Jahre
Anwerbeabkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Türkei“ für die Unterstützung.

Unser besonderer Dank geht an Alina Yakaboylu
für Grafik und Design.

Liebe
Besucherinnen
und Besucher
der Kältürtage 2011



Augsburgs Kulturlandschaft hat eine neue Tradition – die Kältürtage
Augsburg! Im vergangenen Jahr mit großem Erfolg aus der Taufe
gehoben, veranstaltet der Augsburger Kältürverein diesjährig zum
zweiten Mal ein vielgestaltiges Kulturprogramm mit Lesungen, Kon-
zerten, Zeitzeugenberichten, Filmvorführungen und Improcomedy.

Die selbstverständliche Partizipation von Menschen mit Zuwan-
derungsgeschichte und die künstlerische Auseinandersetzung mit
gesellschaftlicher Vielfalt im Kulturbereich sind die notwendige und
vielerorts längst überfällige Konsequenz der zunehmenden Pluralität
moderner Gesellschaften. Gerade in unserer Stadt, in der das konstru-
ktive Zusammenleben von über 140 Nationen gelebte Realität
ist, sind Veranstaltungsformate wie das der Kältürtage von enormer
gesellschaftlicher Relevanz. Sie rücken den bedeutenden Aspekt der
kulturellen Teilhabe aller Bürgerinnen und Bürger mit oder ohne
Einwanderungsgeschichte als wesentliche Voraussetzung für den
Zugang zu Kunst und Kultur in den Mittelpunkt. Damit tragen sie der
transkulturellen Wirklichkeit unserer Stadtgesellschaft Rechnung
und schaffen eine gemeinsame Basis für eine aktive Gestaltung des
gesellschaftlichen Miteinanders.

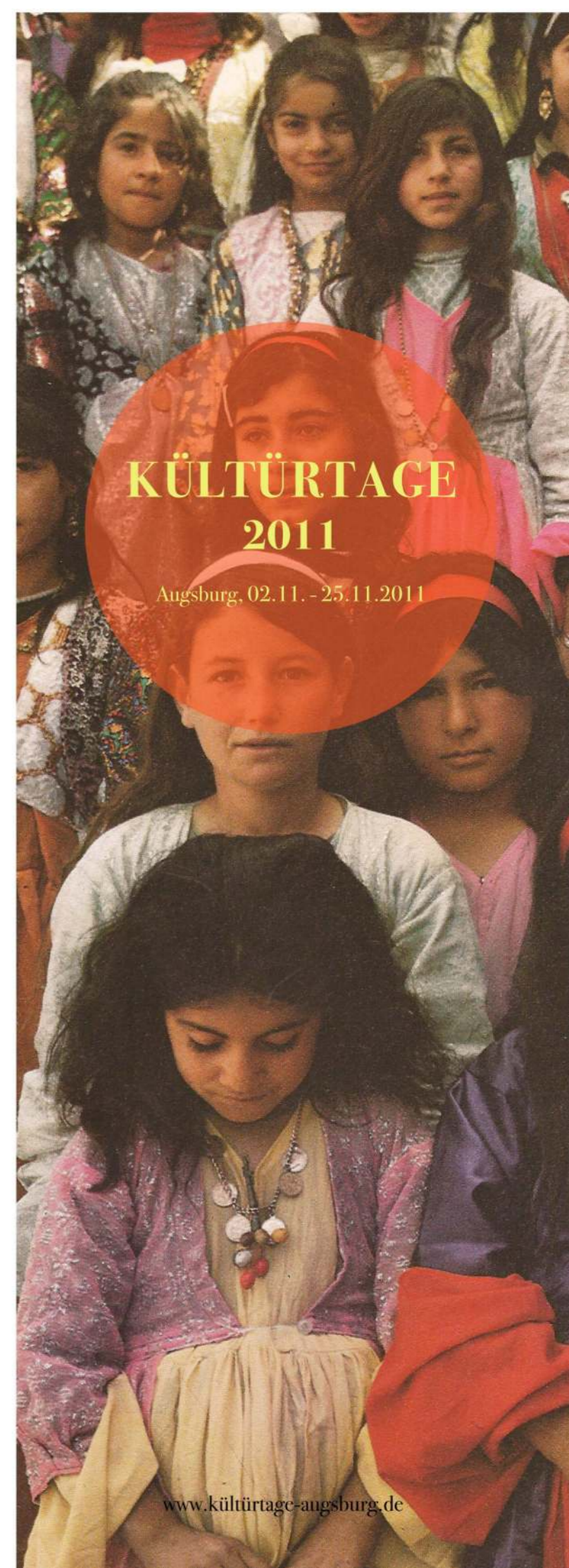
Auch durch die Vernetzung mit anderen Kulturinstitutionen und
initiativen, wie diesjährig mit dem „Festival der 1000 Töne“ und dem
„Festprogramm zum 50jährigen Jubiläum des Anwerbeabkommens
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Türkei“, haben
sie Vorbildfunktion bei der Verfolgung des strategischen Ziels der
Förderung von interkultureller Kompetenz und der Vielfalt
kultureller Ausdrucksformen. Die interkulturelle Öffnung der
Kultureinrichtungen – ästhetisch, inhaltlich und programmatisch,
die Vernetzung der verschiedenen Akteure sowie die Einbindung und
Kommunizierung von Qualitätsstandards und Modellprojekten sind
dabei zentrale operative kulturpolitische Zielsetzungen.

Ich wünsche den Veranstaltern und Besuchern der Kältürtage 2011
schöne und erfolgreiche Tage sowie spannende Begegnungen.

2011 Kältürgünleri` mizin tertipeçi ve ziyaretçilerine tatmin edici ve
olumlu günler, ziyade heyecanlı karşılımlar dilerim.

Ihr

Timo Köster
Projektleiter für Frieden und Interkultur
Stadt Augsburg



KÄLTÜRTAGE 2011

Augsburg, 02.11. - 25.11.2011

www.kältürtage-augsburg.de



Programm vom 02.11. bis 25.11.2011

Mittwoch 02. November

Märchenwelt

Fikret Yakaboylu erzählt von Hexen, Kalifen, Prinzessinnen, Zaubern, Geheimnissen und wundersamen Begebenheiten. Er will mit seinen eigenen Märchen die Tradition der Märchenerzähler in der Türkei fortführen. Märchen gibt es in allen Kulturen. Sie entführen immer von Neuem in eine wunderbare Welt der Fantasie. Er erzählt eigene Märchen in türkisch und deutsch. Begleitet von Hüseyin Comert an der Saz, ein traditionelles türkisches Instrument, entführt er in seine orientalische Märchenwelt.

15.30 Uhr, Neue Stadtbücherei, Lesewerkstatt im Erdgeschoss, Eintritt frei!

Donnerstag 03. November

Siir Aksami 2.0 - Türkischer Lyrikabend

Türkische Lyrik mit deutschem Untertitel kann bei der Lesung Siir Aksami 2.0 im Cafe Neruda erlebt werden. Die Gedichte, musikalisch umrahmt, zeigen die Vielfältigkeit der Lyrik aus der Türkei. Sie hat ihren eigenen Klang und durch die musikalische Begleitung wird jedem erst die Harmonie und Schönheit der Sprache bewusst. Die Freunde der Lyrik, die bei ihren monatlichen Treffen Werke internationaler Dichter lesen und diskutieren, werden Gedichte von Nazim Hikmet, Bedri Rahmi und vielen anderen türkischen Lyrikern vortragen. Es lesen unter anderem Fikret Yakaboylu, Yasemin Bozoglu und Ömer Peker. Die musikalische Begleitung übernimmt das türkische Duo Yarende. So nennen die seit Jahren solo musizierenden Mitglieder ihre Gruppe, die durch ihre besondere Liebe zur urtümlichen türkischen Volksmusik zueinander gefunden haben. Zu Yarende gehören Haydar Acarsoy (Saz, Gitarre) und Devrim Eren (Saz und Gesang).

20.00 Uhr, Kultur-Cafe Neruda, Alte Gasse 7, Eintritt frei!



Montag 07. November

Schnsucht nach Frieden

Die Schnsucht nach Frieden verbindet Menschen aller Nationen. Unsere Schnsucht nach Frieden wird an diesem Abend durch Videoclips, Lesungen und Livemusik aus aller Welt ausgedrückt. Begleiten Sie uns bei unserem literarisch- musikalischen Rundgang. Bezugnehmend auf aktuelle Krisen und Konflikte werden unter anderem der Augsburger Autor, Poetry Slammer und Herausgeber der Brechtheft Dr. Michael Friedrichs, Nicola Ressel vom Parktheater, Fikret Yakaboylu und Ömer Peker eigene Texte sowie Werke von Bert Brecht, Nazim Hikmet, Mevlana, Martin Luther King und vielen anderen, vortragen. Für die musikalische Begleitung sorgen das Duo Yarende und der Chor des Kultüvereins mit Volksmusik aus Anatolien und Songs von John Lennon begleitet von Hüseyin Comert, sowie der Songwriter Bayram Er & Band mit eigenen Liedern. Beim gemeinsamen Schlussong wirken Mitglieder des D.M.A. Dancecenters mit. Umrahmt wird die Veranstaltung mit einer Ausstellung von Bildern der Augsburger Künstler Fatos Kutlucan und Fikret Yakaboylu. Fatos Kutlucan malt moderne und orientalische Kunst. Frauenmotive in verschiedenen Interpretationen sind die Hauptthemen ihrer Bilder. Fikret Yakaboylu präsentiert moderne Kunst mit ungewöhnlichen Techniken. Sie reichen von Collagen bis zu Styroporreliefs.

Durch den Abend führt Augsburgs Slam-Master Horst Thieme.

19.00 Uhr im Foyer des Stadttheaters, Kasernstr. 4 - 6, Eintritt frei!

Montag 14. November

Ankunft Münih Gleis 11

Vor 50 Jahren wurde das Anwerbeabkommen zwischen Deutschland und der Türkei unterzeichnet. Vor 50 Jahren trafen auf dem Münchner Hauptbahnhof auf Gleis 11 die ersten türkischen Gastarbeiter ein. Wir wollen die gemeinsame Geschichte von Deutschen und den türkischen Migranten in Augsburg mit Zeitzeugenberichten von Augsburgern und türkischen Einwanderern der ersten Generation Revue passieren lassen. Mit Sketchen der Theatergruppe des Kultüvereins, Fotos und Videocinspielungen mit Interviews zum Thema des Abends wird das Zusammenleben der Kulturen in Augsburg dokumentiert. Den musikalischen Part übernehmen die „Schwäbischen Wirtshausmusikanten“ mit schwäbischer Volksmusik und das Duo Yarende mit anatolischer Musik, die zum Schluss in einer gemeinsamen Session schwäbisch-türkische Weltmusik aus Augsburg präsentieren werden. Moderiert wird die Veranstaltung von Gülseren Üni-Kretschmer.

20.00 Uhr, Kresslesmühle, Barfußstr. 4, Eintritt frei!



Mittwoch 16. November

Märchen aus aller Welt

Fikret Yakaboylu und Michael Tonfeld erzählen Märchen und Geschichten aus Afrika und der Türkei, begleitet von Afrikanischen und Türkischen Musikern. Sie erzählen in deutsch. Der Augsburger Schriftsteller und passionierte Geschichtenerzähler Michael Tonfeld kommt mit speziellen Gästen im Gepäck: Riesenachatschnecken, welche bis zu 30 cm lang werden können. Er erzählt dazu die packende Geschichte ihrer Reise vom fernen Afrika nach Augsburg. Michael Tonfeld vermittelt dabei anschaulich Wissenswertes über Land, Leute und den Regenwald und lässt seine Zuhörer die Schnecken auch streicheln - ein Abenteuer für kleine und große Kinder! Musikalisch begleitet wird er von Joao Zanquilla, der mit seinen Trommeln die Musik Afrikas lebendig werden lässt. Fikret Yakaboylu erzählt seine selbstgeschriebenen anatolischen Märchen mit viel Fantasie und Lebendigkeit, dass jeder gebannt an seinen Lippen hängt. Aber er erzählt nicht alleine, denn die Kinder können jederzeit mit ihren Ideen die Geschichten beeinflussen. Begleitet wird er von Hüseyin Comert auf der Saz, die er genauso meisterhaft beherrscht wie Fikret Yakaboylu seine Märchen geheimnisvoll erzählt.

15.30 Uhr, Neue Stadtbücherei, Lesewerkstatt, Eintritt frei!



Sonntag 20. November

Spontan getürkt - Improvisationstheater

Impro à la turka zu Gast in Augsburg im Rahmen der „Kültürtage 2011“ mit „spontan getürkt!“ Die ImproComedyShow im Namen der Integration und im Rahmen der Improvisation! Im Rahmen der Improvisation zeigt „impro à la turka“ aus München - das erste deutsch-türkische Improvisationstheater-improvisierte Einakter. Was immer die Schauspieler aus dem Stegreif auf der Bühne beitragen, ist ebenso Sache des Besucher. Denn an der Regie ist auch das Publikum mit seinen Vorgabenswünschen, beteiligt: Egal, ob es sich bei den Wünschen der Zuschauer um ein Begehren, um ein Verlangen, um ein Streben, eine Hoffnung, um eine Veränderung, um eine Bitte, um einen Befehl, um Verstehen und Verständnis, um eine Bereicherung oder einer Optimierung oder vielleicht um eine Erwartungshaltung handelt..... Nach dem Motto „Wünsch Dir Was!“ bietet impro à la turka mit „spontan getürkt“ eine Plattform auf der kein interkulturelles Auge trocken bleibt und auf der das eine oder andere Missverständnis am Ende des Abends zu einem oder anderen Verständnis wird.

19.30 Uhr, Theater Abraxas, Sommestr. 30
Eintritt 9,00 EUR / 6,00 EUR, Vorverkauf/Reservierungen:
Abraxas und kueltuerverein.augsburg@gmx.de

Dienstag 22. November

Film ab

Wir präsentieren den Dokumentarfilm Azubi Ömer und den Kurzspielfilm Seppi und Hias. Emre Koca, der Regisseur von Seppi und Hias ist für diesen Abend angefragt. Ömer Peker, einer der Darsteller von Azubi Ömer hat seine Teilnahme zugesagt. „Seppi & Hias“ ist eine bayerisch-türkische Lausbubengeschichte, inspiriert von Ludwig Thomas Lausbubengeschichten und der eigenen Kindheit auf dem oberbayerischen Lande. Der Ex-Lausbub Hansi Kraus spielt, neben Philipp Lahm und Hamit Altintop eine Gastrolle in der bayerischen Komödie, mit türkischem Flavour. Regie: Emre Koca Drehbuch: Emre Koca, Florian Wammetsberger. Der Dokumentarfilm Azubi Ömer des Bayerischen Fernsehens aus dem Jahr 1989, Regie Martin Oswald, schildert die Situation von Jugendlichen mit Migrationshintergrund in Deutschland.

19.00 Uhr, Kino Liliom, Unterer Graben 1, Eintritt frei!



Freitag 25. November

Kunterbuntes Abschlussfest

Buntes Fest mit Livemusik und internationaler Küche. Das Abschlussfest der Kultürtage lädt ein mit den Künstlern und dem Organisationsteam der Kultürtage gemeinsam zu feiern.

19.00 Uhr Bürgertreff Hochzoll, Neuschwansteinstraße 23a, Eintritt frei!

Aftershow im Cafe Neruda

Nach jeder Veranstaltung laden wir zu Gesprächen mit den Künstlern und den Organisatoren der Kultürtage ins Kultur- Cafe Neruda (Alte Gasse 7) ein. Das Neruda wird von Mitgliedern des Kultüvereins betrieben.

